

**А. К. Размук**

## ПЕРЕВОД МЕТАФОРИЗИРОВАННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Англоязычные компьютерные термины, обладая метафорическим содержанием, активно заимствуются и адаптируются в других языках, включая русский. Первый и наиболее распространённый способ — это транслитерация / транскрипция, т.е. передача /написание английского термина с использованием кириллицы: *файервол* 'firewall' — термин, обозначающий средство сетевой защиты; *куки* 'cookies' — небольшие фрагменты данных, полученные браузером; *traffic* 'трафик' — объем данных, передаваемых по сети; *хостинг* 'hosting' — услуга размещения веб-сайтов. Однако при транслитерации / транскрипции теряется метафорическое значение, что может затруднить понимание термина для русскоязычных пользователей. Второй способ — это перевод термина на русский язык с сохранением его метафорического содержания: *firewall* 'огненная стена' — передает образ защиты от угроз; *snail mail* 'медленная почта' — подчёркивает медлительность традиционной почты по сравнению с электронной; *information web* 'информационная паутина' отражает структуру сети. Таким образом, сохранение метафорического содержания помогает пользователю лучше понять функцию термина. Третий способ — это прямой перевод термина без сохранения метафорического значения: *to refresh the page* 'обновить страницу' — теряется метафора обновления; *to search the Internet* 'искать в интернете' — потеря метафорического смысла; *to transfer data* 'передать данные' — утрачивается образ, связанный с движением данных. В этих случаях пользователи могут не улавливать образный смысл, что может привести к недопониманию. Иногда англоязычные термины не имеют подходящих аналогов в русском языке и передаются прямым включением в текст перевода в исходной форме. Иногда возможен их перевод: *big data*; *snail mail*; *e-mail* или 'электронная почта'; *cloud computing* или иногда 'облачные вычисления'; *software* — русскоязычный термин 'программное обеспечение' менее распространён, чем оригинал. Некоторые термины образуются путем сокращения и соединения общеупотребительных и специфических лексем: *e-zine* (electronic + magazine) 'электронный журнал'; *knowbot* (knowledge + robot) 'программа для поиска информации'; *internaut* (Internet + astronaut) 'пользователь Интернета'; *NetPol* (Internet + Police) 'интернет-полиция'; *blog* (web + log) 'веб-дневник', который соединил оба понятия.

Таким образом, транслитерация, перевод с сохранением метафоры, перевод с нейтрализацией метафорического значения, прямое включение и сложносокращенные лексемы — все эти способы играют важную роль в формировании русскоязычной терминологии в области информационных технологий.